

*Hoe Pontus quam ten steecspel met veel ridderscap ende stack  
bi aventure tegens den coninc van Bourgonjen  
ende stack hem in sulcker manieren, dat hi doot bleef.*

[42]

Ende Pontus ghinck tot sinen knechte, dye hem verbeyde, ende sadt op ende reet t'enden den bossche, daer hi ghelaten hadde sijn geselschap. <sup>1</sup> Ende als hi bi hem quam, en was daer niemant die hem kende, ende daer waren die sommige die hem wouden afsetten. <sup>2</sup> Maer hi bestont te lachene ende seide: "Ick ben Pontus," ende met dien liet hi hem kennen, ende des was daer groot gelach. <sup>3</sup>

"Heere," sprac dye grave van Clocestere, "het was nau dat wi u geen boeverie en deden. <sup>4</sup> Hoe sijt ghi aldus vermaect, dat men u niet gekennen en can?" <sup>5</sup>

"Mijn heeren," sprac hi, "ic hebt gedaen mits saken ic en woude nyet ghekent wesen." <sup>6</sup> Terstont ghinc hi ordineren dat si hem wapenen souden om te steken bedectelijcken, ende dat si ter baelie waert riden souden by dertigen ende niemant anders doen en soude dan hy bevale, ende vertelde hem de feeste ende bruyloft die daer was. <sup>7</sup> Aldus wapende hem Pontus ende ordineerde veertich ridderen altemael van eenen getuge, ende dat waren die alre edelste van sinen geselscappe, ende dien seide

---

1. Si s'en part clochant et faisant le chaymant, et vint à son varlet qui l'atendoit et monta à cheval et vint au bruel du bois là où il avoit laissié ses compaignons.

2. Quant ilz le virent, ilz le mescongurent et y en oult qui le vouloient prendre pour espie.

3. Mais il se print à rire et leur dit : « Je suis Pontus. » Et lors se fist congnoistre. Si y eult assez ris.

4. « Sire », dit le conte de Suscestre, « a pou que nous ne vous avons fait villennie.

5. Comme vous estes-vous ainsi deffait et descongnu ? »

6. — « Seigneurs », dit-il, « je l'ay fait pour cause, car je ne vouloye pas estre congneu. »

7. Lors ordonna qu'ilz se armassent couvertement pour jouter et bouhourdcr, et venissent par .xx.nes et .xxx.nes aux eschaffaulx et que nul ne ferit que par son commandement, et leur dit les nopces et la feste qui y estoit.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

hi alle sijnen sinne, ende met desen quam hi ter plaetsen daermen steken soude, ende staken wonderliken wel. <sup>1</sup>

De Bourgonjoens ende Britoens dit siende, verwonderden seere wie dese mochten wesen, die so edeliken waren toe gemaect ende op geseten ende die so wel staken. <sup>2</sup>

Sidonie was ghecomen ter plaetsen daer <sup>3</sup> met den groten vrouwen ende hadde Polides biden arme, ende des hadde Gannelet toren, maer Sidonie haddet Polides bevolen ende seide hem dat hi varinc sien soude sinen neve Ponthus. <sup>4</sup> Als Polides dat hoorde, dat hi sinen neve Ponthus sien soude, was hi soo blide datmen dat niemant en soude connen segghen. <sup>5</sup> Hi seydet voort al sinen gesellen uut genomen alleen Gannelet, des si wonderlijcken blijde waren. <sup>6</sup>

Men derf niet vragen of Sidonie hadde alle die vruechde ende blijscap in haer herte die eenige mensche levendich hebben mochte. <sup>7</sup> Si sach op ende sach Pontus, die welcke groot was ende sadt seer wel opt paert ende stack vanden eenen yende totten den anderen, ende stack neder ridderen ende paerden ende brack speren ende dede wonder. <sup>8</sup> Sidonie sach nederwaert

---

1. Si se arroya Ponthus à quarante de ses chevalliers, tous de ses paremens, des meilleurs et plus nobles de sa compaignie, et leur dit son fait, et vindrent joster es rens.

2. Si estoient mout esmerveillez les Bretons et les Bourguegnons quieux gens s'estoient qui estoient si noblement arroyez et qui si bien joustoient.

3. Vanden Wouwere 1564: daermen

4. Car Sidone estoit là venue es escharfaulx avec les dames. Et l'avoit amenee par la r[e]ne Pollidés, dont Guenelet avoit esté couroucié que Polidés la lui avoit tolue et prinse par la rene doree, en disant qu'il l'amerroit aux escharfaulx et qu'elle avoit commandé ainsi. Si lui avoit dit qu'il verroit tantost son germain Ponthus.

5. Si en avoit Polidés si grant joye que nul ne le savroit compter,

6. et le dit à tous ses compaignons fors à Guenelet, dont ilz eurent telle joye que nul ne le pourroit penser.

7. Il ne fait mie à demander se Sidone avoit toute joye mondaine en son cuer.

8. Si vit venir Ponthus qui estoit plus grans et mieulx seant que tous. Et josta de renc en renc et abatoit chevalliers et chevaux et rompoit lances et faisoit merveilles.

## *Ponthus ende Sidonie*

ende sprac Polides toe ende seyde: “Polides, siet ghi wel den ridder gewapent met blaeuwen lasure, met eenre witter vrouwen, die welcke hilt een leeuwe, ende daer onder een lettere van goude, die welcke begrijpt Gods hulpe, ende veertich gesellen, alle van sinen bereetsele uutghesteken dye gouden lettere, dat is Pontus, u neve, ende die andere sijn sijn ghesellen.”<sup>1</sup>

“A vrouwe,” sprac Polides, “ic kennen wel aent riden ende aen die feyten van wapene die hi doet,” ende was soo blijde datmen dat niet en soude konnen gheseggen, ende wees hem voort sinen ghesellen, die welcke stonden bi Sidonye, ghelijcken als si hem lieden bevolen hadde.<sup>2</sup>

Die coninck van Bourgonjen quam te velde op een groot ros van Spanjen rickelijcken ghewapent, ende wel dertich ridderen van sinen ghetuyghe, alle gader met op gherechte speren, ende bestonden te josteren tegen den Britonen, die welcke hielden die feeste.<sup>3</sup> Als Ponthus hem sach, begonste hi te riden tegen hem ende bestont neder te steken ridderen ende paerden, so dat een verwonderde.<sup>4</sup>

Die coninc was ter plaetsten ghecomen met den vrouwen, ende die oude ridderen met hem vrageden: “Wie mach die groote ridder wesen, so wel stekende met den veertich gesellen, alle van sinen getuge?”<sup>5</sup>

---

1. Sidone s'encline vers Pollidés et lui dit em bas : « Veez ce chevallier armé de pourpre d'azur à une dame blanche qui tient ung lion enchainé, et dessus le lion a lestre d'or qui dit : « Dieu aide ! », et bien .XL. compaignons de ses paremens, fors qu'ilz n'ont nulles lectres d'or. Certes celui es lectres d'or, c'est Ponthus, vostre germain, et les autres sont ses compaignons de ses paremens. »

2. — « [A, madame, je le congnois bien au chevaucher et aux fais d'armes qu'il fait. » Si a si grant joye qu'il ne peult plus et le moustra à ses compaignons qui se tenoient jousté Sidoine comme commandé leur estoit].

3. Le roy de Bourgogne vint en champ sur ung grant destrier d'Espagne et estoit mout richement armé, et bien trente chevalliers de ses paremens, tous les lances sur faultre. Si commencherent à poindre et à joster par les rens.

4. Quant Ponthus les vit, si commencha à adrecher vers eulx et commencha à abatre chevalliers et chevaulx, si que tous estoient esbahis.

5. Le roy de Bretagne, qui estoit aux eschaffaulx avec les dames et les vieulx

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Elc een seyde: “Ic en weets niet, maer hy en spaert niemant.<sup>1</sup>  
Siet hoe hi neder steect ridd[e]ren ende paerden, ende wat  
wonder hi doet!”<sup>2</sup>

“Voorwaer,” spraken die vrouwen, “het is een goet ridder!”<sup>3</sup>

Die vrouwe van Dueil seyde: “Voorwaer, ick en sach noyt ridder  
bet sitten te paerde ende alsoo wel dye maniere hebben nae  
Pontus, van wien God hebbe die siele, dan hi doet!”<sup>4</sup>

Die coninck sprack tot Sidonien ende seide: “Schoon dochter,  
ic en woude niet dat u man den ridder gemoetede int steken,  
want ick hebbe anxt hi souden<sup>5</sup> neder steken oft quetsen, want  
zijn slagen sijn verveerlijc.”<sup>6</sup>

“Heere,” sprac si, “wil hi wiseliken doen, hi sals hem wachten,  
want die ridder is hem veel te hert.”<sup>7</sup>

Si spraken veel van Pontus ende van sinen wercken, maer  
niemant en wiste wat seggen wie die ridder ware, ende bedreven  
grote liste om te weten wie dat ware.<sup>8</sup>

Niet lange die coninc van Bourgonjen en gemoetede Pontus.<sup>9</sup>  
Pontus hem vernemende, die rijckeliken ende edelijken  
gewapent was, ende kenden dat hijt<sup>10</sup> was oft een ander groot

---

chevalliers, demanda : « Qui est ce grant chevallier qui a sa dame en son escu, qui  
tient ung lion enchainé es lectres d'or, et tant de compaignons de ses paremens ? »

1. Chascun dit : « Je ne say, més il n'ataint homme qu'il n'abate.

2. Veez comme il abat chevalliers et chevaulx et quelles merveilles il fait. C'est ung  
fort adversier. »

3. — « Vraiment », didrent les dames, « c'est ung bon chevallier. »

4. Dit la dame de Deul : « Je ne vis oncques chevallier qui si bien seist à cheval ne  
qui si bien ressemblast à Ponthus, dont Dieu ait l'ame ! »

5. Vanden Wouwere 1564: soude[u]

6. Dist le roy à Sidone : « Belle fille, je ne voudroie ja qu'il encontrast vostre mary,  
car je avroye paour qu'i l'afolast, car trop sont ses coupz merueilleux. »

7. — « Monseigneur, il feroit que saige de s'en garder, car trop est dur celui  
chevallier. »

8. Mout tindrent grans parolles de Ponthus et de sa chevallerie. Mais estoient en  
esmy de savoir qui il estoit.

9. Ne demoura guerres que d'aventure Ponthus encontra le roy de Bourgongne.

10. Vanden Wouwere 1564: hit

## *Ponthus ende Sidonie*

heere uut Bourgonjen, nam zijn lance dye seer dicke ende grof was ende sloech sijn paert met sporen ende reet hem int middel van sinen scilde ende doorstacken als een die cloecheits ende stercheit genoeg hadde ende sonderlinghe voor sijn liefste vrouwe, dien hi in so lange tijt niet gesien en hadde. <sup>1</sup> Ende die steke was so groot dat hi den coninc sijn visire doorstac. <sup>2</sup> Ende sijn paert, hetwelcke jonc ende sterc was, droech hem wech. <sup>3</sup> Ende meende over een grote gracht te springen met sinen paerde, maer hi viel, ende tpaert stortede op hem, so dattet paert [ende] <sup>4</sup> die coninck beide doot vielen, ende met groter pijnen mochte die coninc so veel tijts hebben dat hi sijn biechte sprac. <sup>5</sup>

De Bourgonjoenen dit siende, waren seer rouwich om haren heere, ende een yegelic riep dat die bruidegom waer doot. <sup>6</sup>

Pontus hoorde dit, maer hi en was daer niet van bedroeft, ende des gelijcx en was ooc Sidonie. <sup>7</sup> Hi sat af ende sijn gesel met hem [ende] <sup>8</sup> gingen daer die vrouwen lagen, ende hi dede af sinen helm ende nam Sidonien bider hant ende seide: “Vrouwe, ghi sult wesen mijn ghevangen, maer ghi sult een goede vanghenisse hebben.” <sup>9</sup>

---

1. Si le vit Ponthus mout richement et noblement aparreillié, et pensa que c'estoit lui ou aucun sire de Bourgogne. Si fiert de l'esperon mout roiddement et le fiert au fort de l'escu. Et la lance fu grosse et roide ; si le prent bien, comme celui qui assez avoit force et hardement et especialment de faire fais d'armes devant s'amie, qui si long avoit qu'i ne l'avoit veue.

2. Si fu le coup si grant qu'il abat le roy sur la croupe du destrier, et perdit les renes du frain doré,

3. et le cheval, qui fu jeune et fort, l'emporte tout envers sur la croupe

4. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

5. et se vient ferir en une grant fosse ; et il cuida saillir outre et il chiet si merueilleusement que le roy chait soubz lui. Si fut le cheval mort et le roy mort, que à paine peust avoir confession.

6. Bourguegnons furent dollens et courouchiez de leur sire, mais tout brait que le marié est mort.

7. Ponthus le ouit, à qui il n'en chault guerres, et non fait-il à Sidone.

8. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

9. Ponthus descendit, lui et ses compaignons, et monta aux eschaffaulx et osta son heaulme. Et, quant il fut desheaulmé, chascun le congneut et toutes les dames. Si

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Sidonie begonste root te werden ende hadde so grote bliscap als een herte hebben mochte, ende seyde: “Sal ic wesen u gevangen, so geef God dat ic daer moet gedueren!”<sup>1</sup>

Die coninc was gegaen vanden oordense, die welcke seer droevich was vandes bruidegoms doot, maer nochtans, doemen hem vertelde dattet Ponthus was die alle dat wonder bedreven hadde, ende dat hi gevangen hadde sijn dochter, was hi wel te vreden ende seide: “God heeftet geordineert dat hise sal hebben, ende wi en mogense genen beteren ridder geven.”<sup>2</sup> Ende voorwaer,” sprac hi, “in hem is so veel duechs, dat hi weerdich is te hebben des conincx dochter van Vrancrijcke.”<sup>3</sup> Maer voorwaer, ic had gemeent hi hadde doot geweest, gelicken als men mi seyde.”<sup>4</sup>

Hy ginc Pontus tegen met uut gerechten armen ende seide hem dat hi willecome moste zijn, ende Pontus neech hem toe ende seyde dat hem God moeste geven een salich leven als sinen geminden heere.”<sup>5</sup> Ende sijn neve Polides ende sijn andere gesellen vlogen van bliscappen allegader uut genomen Gannelet, die vruechde bedreef metten monde maer niet metter herten.”<sup>6</sup> Die stadt ende al dat volc loveden ende danckeden Gode

---

vint à Sidone et la print par la main et lui dit : « Madame, vous serez ma prisonniere, mais vous avrez bonne prison. »

1. Elle rougit et en eust si grant joye que nul cueur ne peult plus : « Et se je doy estre vostre prisonniere, il me convendra endurer. »

2. Le roy estoit ja descendu des escharfaulx, qui mout estoit marry de la mort du roy, mais quant on lui compta que c'estoit Ponthus qui merveilles d'armes faisoit et qu'il a prinsc sa fille, si en eust grant joye et dit : « Dieu a ordonné qu'i l'ait et nous ne la pouons donner à meilleur chevalier,

3. car vraiment en cestui a tant de valleur [qu'il] est digne d'avoir la fille au roy de France.

4. Mais vraiment je cuidoye qu'il fust mort, comme l'en m'avoit fait entendant. »

5. Si vint contre Ponthus, les bras tendus, et lui dit que bien fust-il venu. Et Ponthus s'acline vers lui et lui dist que bonne vie lui donnast Dieu comme à son souverain seigneur.

6. Grant joye s'entrefirent. Ne demandez pas se les gens et les barons lui firent grant joye et les dames et son germain et ses compaignons ; tous voloient de joye fors Guenelet qui fait joye de bouche et non pas de cueur.

## *Ponthus ende Sidonie*

seggende: “God heeft ons geviseteerd, want wi sullen hebben een goet coninc die ons bescermen sal van allen quaden gebueren ende anderen vianden. <sup>1</sup> Groot was die bliscap van deser aenture. <sup>2</sup>

Pontus hilt bi hem den grave van Sincester ende den grave van Clocester ende den grave van Richemont ende veel ander grote heeren uut Ingelant, ende die andere sant hi tschepe waert. <sup>3</sup>

Die coninc van Britanigen onthaelde die Ingelsche heeren feestelijken, ende also dede ooc mede Sidonie ende sonderlinge den heere ende grave van Clocestre, die welcke was een goet vermaert ridder, ende vraechde hem nae den coninc van Ingelant, sinen neve, ende die grave vertelde den coninck alle die aventure die den coninc gesciet waren, ende hoe dat Pontus hadde gevangen den coninc van Hierlant int midden van sinen volcke, ende hoe hi den <sup>4</sup> peys makede tusschen den coninc van Hierlant ende den coninc van Ingelant, ende hoe dat hi verwonnen <sup>5</sup> hadde den coninc Corboran ende hadden doot geslagen, ende hoe dat hi sinen scat vant, die so groot was dattet wonder ware te seggen, want die Sarazijnen en hadden anders niet gedaen dan die Kerstenen beroeft ende alle die eylanden wel twaelf jaren lanc. <sup>6</sup>

---

1. La cité et tout le peuple mercierent Dieu et disoient que Dieu les avoit visitez « car nous avrons ung roy qui nous gardera de tous maulx voisins et d'autres ».

2. Grant fu la joye de ceste adventure.

3. Ponthus retint le conte de Suscestre et de Glocestre et celui de Richemont et plusieurs barons et chevalliers d'Angleterre, et les autres envoya es nefz et es vaisseaulx.

4. Vanden Wouwere 1564: *den den*

5. Vanden Wouwere 1564: *verwonen*

6. Le roy fist grant joye aux seigneurs, et si fist Sidone, et, par especial, au conte de Glocestre, qui mout bon chevallier estoit. Si lui demanda du roy d'Angleterre, qui estoit son cousin. Et le conte leur compta des adventures qui estoient advenues au roy et comme par Ponthus il estoit venu à chief du roy d'Irlande et toute la maniere, et comme il le print entre ses gens et l'enmena, vouldist ou non, et comme il ne le renchonna pas, ains fist la paix d'eulx deux. Et leur compta comme le filz du soudain vint à grant nombre et comme par Ponthus ilz furent desconfis et

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Voort seide hi hoe dat hem Pontus dede noemen 'le Sourdijt' ende seide dat hi ware eens arms ridders sone. <sup>1</sup> Als die coninc hoorde dat hi hem also vernaemt hadde, dachte hi dattet was om dat hi [h]em betegen hadde met sijnre dochter, waer voren hi begeerde ontscult te doen [ende] <sup>2</sup> presenteerde hem selven te campen tegen twee of drie ende dachte dat hi wel hadde gedaen, want hi hem selven so vernaemt hadde 'Doveric vanden Rechten Wege'. <sup>3</sup>

Daer nae vertelde hi hoe die coninc van Ingelant hem geboden hadde zijn dochter Genevre, die outste dochter, om dat hi soude wesen coninc van Ingelant nae sijnre doot ende bi sinen levne te wesen regent van al die landen, ende hoe hi hem ontsuldichde ende en wouts niet doen, ende hoe dat hi bekent wert bi eenen naecten ridder, Herlants sone, ende hem die coninc ende alle sijn hof scaemde dat si hem niet meer eeren bewesen en [h]adden, aen ghesien dat hi was een conincx sone. <sup>4</sup>

Dit was den coninc van Britanigen behagelic aen te hooren ende noch behageliker so wast sijnre dochter Sidonien ende den anderen heeren die daer waren, want het was sere schoon ende behagelijken aen te horen. <sup>5</sup> Als die grave dit altemael vertelt hadde, riepen die heeren van Britanigen den coninck ae[n] een

---

mors, et comme il gaingna les grans tresors d'icelui, qui sont si grans que c'est merveilles à ouir, car il n'avoit finé de pillier sur crestienté bien .XIJ. ans.

1. Après lui compta comme il se nommoit le Sourdijt de Droicte Voye et se faisoit filz d'un povre chevalier.

2. Ontbreekt in Vanden Wouwere 1564.

3. Quant le roy ouit qu'il se nommoit ainsi, [sy dist que c'estoit] pour ce qu'il lui avoit mis sus qu'il amoit sa fille, et ce nom qu'il se metoit estoit pour ce qu'il avoit refusé droicte voye pour ce qu'il vouloit combatre deux ou trois. Si y regarderent plusieurs pour ces noms.

4. Après lui compta le conte comme le roy et tous ses amis et le conseil lui avoient offert Genevre, sa fille ainsnee, pour estre roy d'Angleterre après la mort du roy et de present estre gouverneur du royaume, et comme il se desblasma et ne le voulut estre, et comme par ung chevalier qui estoit tout nu il fu congneu, ce fu le filz Herlant, et comme le roy et la court se tindrent pour honteux dont ilz ne lui avoient fait autre honneur pour ce qu'il estoit filz de roy.

5. Grant bien faisoit à ouïr compter au roy de Bretaigne et encore plus à sa fille et aux barons qui là estoient, car c'est mout noble et belle chose à ouir.



## *Ponthus ende Sidonie*

side ende seide hem: “Heer coninck, wat hebdi inden sin? <sup>1</sup> Laet haesteliken spreken met Pontus, dat hi u dochter trouwe! <sup>2</sup> So sijt ghi bewaert, ghi ende u lant. <sup>3</sup> Wy hebben anxt dat hise niet en sal willen nemen om des dochters wille van Ingelant, want hets hoger heerlic daer dan hier, ende voort so heeft hi selver meer schats dan hy hier mach behalen.” <sup>4</sup>

“Mijn heeren,” sprack die coninc, “ic bidde u dat ghi daer op denct, want daer en is niet op aerden dat ic so sere begeere, want ons noyt meer goets ofte welvarens en geschiede.” <sup>5</sup>

Die heren spraken met malcanderen ende gaven den viceconte van Leon die woorden te voeren, die welcke sprac Pontus toe ende seide hoe dat hi eerst in Britanigen behouden ware, ende dat hi uut hate vermaect hadde geweest tegen hem, ende die coninc, out wesende, heeft lichtelijck gheloeft, ende hoe dat niemant volmaect en ware, ende hoe dat die coninc met allen sinen landen hem boet sijn dochter ende coninc te wesen na hem. <sup>6</sup> Ende Ponthus, die anders niet en begeerde, seyde hem ende sinen landen groten danc, ende dat hi ware sijn eerste heere, die hem so veel duechts ende eer had ghedaen, dat hijs nemmermeer en mochte verdienen. <sup>7</sup> Al waer dat hem gheboeren

---

1. Et après que le conte out tout compté, les barons de Bretagne vo[nt] appeller le roy à costé et lui vo[nt] dire : « Sire, que pensez-vous ?

2. Faictes parler à Ponthus hastivement de prendre vostre fille.

3. Si serez gardé, vous et vostre païs,

4. car nous avons grant doubte qu’il ne la veulle prendre pour celle d’Angleterre, car de trop loing a plus grant mariage dela que decha. Et mesmes il a grant tresor, dont il em prise mains nul dangier de seigneurs. »

5. — « Seigneurs », dit le roy, « je vous prie tous d’en penser, car je le desire plus que riens qui soit, car oncques maiz plus grant bien ne nous advint. »

6. Si allerent les barons parler ensemble et baillerent la parolle au viconte de Leon pour parler à Ponthus. Si parlerent à lui mout doucement comme il avoit premier esté au païs de Bretagne sauvé, et comme le roy l’amoit et que, par envie, il avoit esté meslé avecques lui par mensonge, et que le roy estoit vieulx et croit de legier, et qu’il n’est nul qui n’ait aucune taiche, et que le roy, par le vouloir de son païs, lui offroit sa fille et à estre roy après lui.

7. Et Ponthus, qui autre chose ne requiert ne ne desire, si leur respond que grans mercis au roy et à son païs, et que il est le premier seigneur qui tant de bien et d’onneur lui ait fait et que jamés ne le pourroit deservir

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

mochte die meeste vrouwe vander werelt, so en woude hise niet  
kiesen voor sine dochter, also lief hadde hise.<sup>1</sup>

Die banreheren boven allen lieden hadden grote vruechde van  
deser antwoorde ende seydent<sup>2</sup> den coninc die seer blide was.<sup>3</sup>

---

1. et, se il estoit en sa valleur d'avoir la plus grant dame du monde, ne la prendroit  
mie pour refuser le roy et ses barons et son país, tant se tient pour tenu à eulx et  
tant les ayme sur tous autres gens.

2. Vanden Wouwere 1564: seyden te

3. Les barons ourent grant joye de la responsse et la vindrent dire au roy à qui il  
pleust mout.